

JEAN-BERNARD PLANTEVIN

canto / chante / canta

sings / sengen / zingt

شانه تي / שר / τραγουδάει

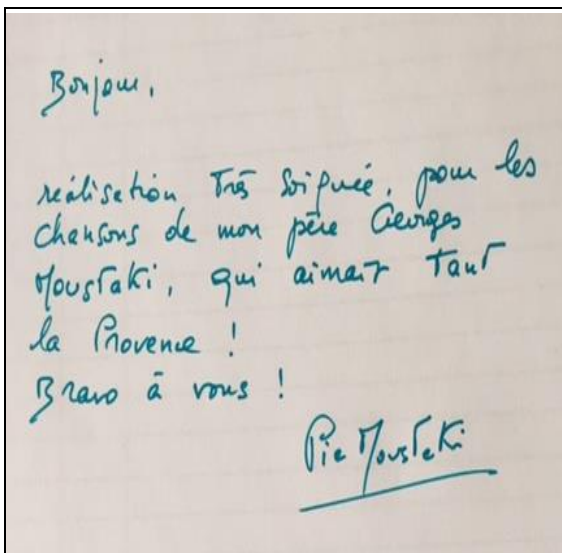
Παει / 歌ってください

GEORGES MOUSTAKI

EN PROVENÇAL

Adaptations en provençal des chansons de Georges Moustaki (avec leurs traductions littérales en français et les accords d'accompagnement) enregistrées au Studio JG à Cavillon (Vaucluse) en décembre 2016 par Jean-Bernard PLANTEVIN

NB : On peut trouver les paroles originales en français sur le site : www.paroles.net/georges-moustaki

 <p>Bonjour, réalisation très soignée, pour les chansons de mon père Georges Moustaki, qui aime tant la Provence ! Bravo à vous ! Pie Moustaki</p>	1- Sèn dire soun noum / <i>Sans la nommer</i>
	2- Ma soulitudo / <i>Ma solitude</i>
	3- Danso tant que pos dansa / <i>Danse</i>
	4- Ma liberta / <i>Ma liberté</i>
	5- Lou bómian / <i>Le métèque</i>
	6- E pamens dins lou mounde / <i>Et pourtant dans le monde</i>
	7- Tournara deman / <i>Hiroshima</i>
	8- Moun vièi Jousè / <i>Joseph</i>
	9- La filousoufio / <i>La philosophie</i>
	10- l'avié un jardin / <i>Il était un jardin</i>
	11- Lou paure Gaspard / <i>Gaspard</i>
	12- Vouiage / <i>Voyage</i>
	13- Passo lou tèms / <i>Il est trop tard</i>

SÈNS DIRE SOUN NOUM

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Sans la nommer » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

- | | |
|--|--|
| 1- Voudriéu, sèns dire soun noum,
Vous parla d'elo,
Coume d'un poulit tendroun
Un pau rebelle
Que fai tout ço que ié plais,
S'escarrabiho
En seguissènt si pantai
Quand se revihò. | Fm
Fm/Bbm
Bbm/Eb7
Eb7/Ab
F7
F7/Bbm
Bbm/Eb7
Eb7/Ab/C7 |
| R- Meme se pièi la matrasson,
L'estrigousson, l'escagasson,
Elo toujours se relèvo,
Reguigno e pièi fai la grèvo.
Meme se pièi l'empresounon,
L'abandonon, l'empouïounon,
En rèn de tèms se delièure,
E douno envejo de vièure
Sènso fin, sènso fin. | Fm
Fm/Bbm
Bbm/Eb7
Eb7/Ab
Ab/Bbm
Bbm/Fm
Fm/Bbm
Bbm/Fm
Fm/C7/Fm |
| 2- E pièi voudriéu tournamai
lé rèndre óumage.
Bello flour dóu mes de mai
O fru sóuvage,
Aucèu que fai que canta
E voulastrejo
En cridant sa liberta
E sis envejo. | 3- Meme souto la pressioun
Rèsto fidèlo.
Voudriéu sèns dire soun noum
Vous parla d'elo,
Faire uno revelacioun
Que nous ramènto
Qu'encuei la revoulucioun
Es permanènto... |

Traduction du provençal : 1- Je voudrais, sans dire son nom,/ Vous parler d'elle./ Comme une tendre jeune fille,/ Un peu rebelle/ Qui fait tout ce qui lui plait,/ Qui s'émoustille/ En suivant ses rêves/ Dès qu'elle se réveille./ R- Même si on la maltraite,/ Si on la tire, si on l'écrase,/ Elle se relève toujours,/ Regimbe et fait la grève./ Même si on l'emprisonne,/ Si on l'abandonne, si on l'empoisonne,/ En un rien de temps elle se délivre/ Et donne envie de la suivre/ Sans fin.../ 2- Et puis je voudrais à nouveau/ Lui rendre hommage./ Belle fleur du mois de mai/ Ou fruit sauvage,/ Oiseau qui ne fait que de chanter/ Et volette/ En criant sa liberté/ Et ses désirs./ 3- Même sous la pression/ Elle reste fidèle./ Je voudrais sans dire son nom/ Vous parler d'elle,/ Faire une révélation/ Qui nous rappelle/ Qu'aujourd'hui la révolution/ Est permanente...

MA SOULITUDO

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Ma solitude » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

1- Pèr agué tant e tant dourmi	C/F
Emé ma soulitudo,	G7/Em
Siéu lèu devengu soun ami	C/F
À forço d'abitudò.	G7/C
E desempièi me quito plus,	F/Dm
Fidèlo coumo uno ombro.	G7/Em
Tóuti dous avèn courregu	Am/C
Sus li camin dóu mounde.	G7/C7

R- Noun, siéu jamai tout soulet	F/C
Amé ma soulitudo...	A#m/Dm7/G7/C

2- Dins moun lié quand siéu assoupi
S'istalo e pièi s'ajasso.
Ai bèu ié crida de fugi,
Me prèn touto la plaço.
Mai, jamai poudrai la tua,
Moun afrouso coumpliço.
Faudra bèn me i'abitua,
Supourta sa maliço.

R- Noun, siéu jamai tout soulet
Amé ma soulitudo...

3- E memo se m'a fa souffri
M'a fa vèire la vido.
Quand voudriéu la forobandi,
Tournamai me counvido.
Mai se m'agrado mai l'amour
D'uno outro courtisano,
Sara fin qu'à moun darnié jour,
Ma soulo soubeirano...

R- Noun, siéu jamai tout soulet
Amé ma soulitudo...

Traduction du provençal : 1- Pour avoir tant et tant dormi/ Avec ma solitude,/ Je suis devenu son ami/ À force d'habitude./ Et depuis, elle ne me quitte plus./ Fidèle comme une ombre./ Tous les deux, nous avons couru/ Sur les chemins du monde./ R-Non, je ne suis jamais seul/ Avec ma solitude.../ 2- Dans mon lit lorsque je suis assoupi,/ Elle s'installe et puis prend ses aises./ J'ai beau lui crier de fuir,/ Elle me prend toute la place./ Mais, jamais je ne pourrai la tuer,/ Mon affreuse complice./ Il faudra bien que je m'y habitue,/ Supporter sa malice./ 3- Et même si elle m'a fait souffrir,/ Elle m'a fait découvrir la vie./ Quand je voudrais la rejeter,/ À nouveau elle me convie./ Mais si je préfère l'amour/ D'une autre courtisane,/ Elle sera jusqu'à mon dernier jour,/ Ma seule souveraine...

DANSO TANT QUE POS DANSA

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Danse » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

- 1- Danso autant bèn que pos dansa à l'entour de la terro,
Libre autant que l'aucèu dins l'èr, coume uno bèstio fèro.
Lougié coume un enfant que viro dins la roundo,
Lougié coume un batèu que gansaio sus l'oundo. B/F#/C#7/F#
B/F#/C#7/F#
Gm/Bbm/B/C#
F#/B/C#7/F#/C#7
- 2- Danso autant bèn que pos dansa sus li plaço publico.
Danso en cantant sus li camin au ritme de la clico.
E laissez-te pourta pèr tóuti li musico
Que vènon d'un pianot o d'uno voues lirico.
- 3- Danso autant bèn que pos dansa à l'entour de la terro,
Danso amé li fiho de z'Ais, de Seloun o de Berro.
Danso en cantant l'amour, empuro tis envejo.
E danso en esgaiant toun amo que negrejo.
- 4- Danso autant bèn que pos dansa à l'entour de la terro,
Óublidaras lèu ti malur, tis enuei, ti galèro.
Boulego tant que pos, prouficho de l'aubeno
E fai bouli lou sang que coulo dins ti veno.
- 5- Danso autant bèn que pos dansa à l'entour de la terro,
Veiras que li marrits ivèr, devendran primavèro.
Danso en disènt li mot dóu plus bèu di pouèmo.
Danso en vivènt l'istant de la joio suprèmo.
- 6- Danso autant bèn que pos dansa à l'entour de la terro,
Danso autant bèn que pos dansa, anen, venèn te querre...
Danso autant bèn que pos dansa à l'entour de la terro,
Danso autant bèn que pos dansa, anen, venèn te querre...

Traduction du provençal : 1- Danse aussi bien que tu peux danser tout autour de la terre,/ Aussi libre que l'oiseau dans l'air, comme une bête sauvage./ Léger comme un enfant qui tourne dans la ronde,/ Léger comme un bateau qui tangue sur l'onde./ 2- Danse aussi bien que tu peux danser sur les places publiques./ Danse en chantant sur les chemins au rythme de la clique./ Et laisse toi porter par toutes les musiques,/ Qu'elles viennent d'un piano ou d'une voix lyrique./ 3- Danse aussi bien que tu peux danser tout autour de la terre,/ Danse avec les filles d'Aix, de Salon ou de Berre./ Danse en chantant l'amour, attise tes envies/ Et danse en égayant ton âme qui noircit./ 4- Danse aussi bien que tu peux danser tout autour de la terre,/ Tu oublieras vite tes malheurs, tes ennuis, tes galères./ Remue autant que tu peux, profite de l'aubaine/ Et fait bouillir le sang qui coule dans tes veines./ 5- Danse aussi bien que tu peux danser tout autour de la terre,/ Tu verras que les mauvais hivers deviendront printemps./ Danse en disant les mots du plus beau des poèmes./ Danse en vivant l'instant de la joie suprême./ Danse aussi bien que tu peux danser tout autour de la terre,/ Danse aussi bien que tu peux danser, allez, nous venons te chercher...

MA LIBERTA

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Ma liberté » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

- | | | |
|-----------------------|-----------|---------------------------|
| 1- Ma liberta, | Cm | 3- Ma liberta, |
| Ai degu t'acata | Fm7 | Ai sachu esvarta |
| Coume uno perlo raro. | Bb7/Eb/G7 | Tóuti mis abitudo. |
| Ma liberta, | Cm | Ma liberta, |
| Un bèu jour m'as buta | Fm | Pèr tu ai supourta |
| Pèr larga lis amarro. | Cm/Bb/Cm | Memo la soulitudo. |
| E boufa pèr lou vènt | Eb/Ab | Tu que m'as grand dubert |
| Ai treva inchaiènt | Ab/Eb | Toun cor clafi d'espèr |
| De camin de fourtuno. | Eb/Cm | Dins li tèms de sournuro. |
| E quand ère jouvènt, | Ab/Eb | E tu que m'as óufèrt |
| M'as fa rèiva souvènt | Eb/G7 | Toun cor plen d'amour pèr |
| En badant à la luno. | G7/Cm | Souгна mi blessaduro. |
-
- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| 2- Ma liberta, | 4- Ma liberta, |
| Davans ta voulounta, | Pamens, iéu t'ai quitad' |
| Moun amo èro doucilo. | Uno niue de desèmbre. |
| Ma liberta, | Ai deserta |
| Pèr tu ai emprunta | Li camin encanta |
| De draio dificilo. | Qu'ensèn trevavian sèmpre. |
| M'a faugu n'en soufri | Me siéu fa empega |
| Pèr pousqué t'attendri, | E me siéu fa liga |
| Pèr gagna ta fisanço. | Lou còu 'm'uno caussano. |
| Ai leissa moun païs | Pièi t'ai trahido un jour |
| Pèr un autre païs | Pèr 'no presoun d'amour |
| Davans toun ensistanço. | E sa bello gardiano... |

Traduction du provençal : 1- Ma liberté,/ J'ai dû te recouvrir/ Comme une perle rare./ Ma liberté,/ Un beau jour tu m'as poussé/ À larguer les amarres./ Et soufflé par le vent/ J'ai hanté insouciant/ Des chemins de fortune./ Et lorsque j'étais jeune,/ Tu m'as fait souvent rêver/ En admirant la lune./ 2- Ma liberté,/ Devant ta volonté,/ Mon âme était docile./ Ma liberté,/ Pour toi j'ai emprunté/ Des sentiers difficiles./ Il m'a fallu en souffrir/ Pour pouvoir t'attendrir,/ Pour gagner ta confiance./ J'ai laissé mon pays/ Pour un autre pays/ Face à ton insistance./ 3- Ma liberté,/ Tu as su détourner/ Toutes mes habitudes./ Ma liberté,/ Pour toi j'ai supporté/ Même la solitude./ Toi qui m'a grand ouvert/ Ton cœur plein d'espoir/ Dans les périodes sombres./ Et toi qui m'as offert/ Ton cœur plein d'amour pour/ Soigner mes blessures./ 4- Ma liberté,/ Pourtant, moi, je t'ai quittée/ Une nuit de décembre./ J'ai déserté/ Les chemins enchantés/ Qu'ensemble nous empruntions toujours./ Je me suis fait attraper/ Et je me suis fait lier/ Le cou avec une corde./ Puis je t'ai trahie un jour/ Pour une prison d'amour/ Et sa belle gardienne.

LOU BÓUMIAN

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Le Métèque » de Georges Moustaki – Éditions Warner Chappell)

1- Emé moun mourre de bóumian,	C
D'espeiandre e de vièi arpian	C
E mi péu tout espeloufi.	C/G7
Emé mis iue tout mourtinèu,	G7
Esbléugi pèr tant de soulèu,	G7
Que me fan un èr descounfi.	G7/C
Emé mi det de troubadou	C
E mi man de travaïadou	C
Qu'an susa pèr gagna soun pan.	C/G
Emé ma bouco qu'a begu,	F/Em
Qu'a poutouneja e mourdu	Em/Dm7
Sèns jamai se leva la fam.	Dm7/G7/C

2- Emé moun mourre de bóumian,
D'espeiandre e de vièi arpian
E pièi moun èr un pau couioun.
Emé ma pèu de vièi roumiéu
Cremado au soulèu de l'estiéu
Qu'a freta tant de coutihoun.
Emé moun cor qu'a tant souffert,
Qu'a viscu tant de desespèr,
Mai que jamai a fa d'istòri.
Emé moun amo que pòu plus
Espera lou mendre salut
Pèr escapa au purgatòri.

3- Emé moun mourre de bóumian,
D'espeiandre e de vièi arpian
E moun nas planta au mitan.
Vendrai amira ti bèus iue,
Te caligna lou jour, la niue,
Vendrai pèr béure ti vint an.
E me farai prince de sang,
Sounjo-fèsto o bèn galapian,
Coume lou voudras bèn chausi.
E faren de tóuti li jour
Coume uno eternita d'amour
Que vivren pièi à n'en mourir...

Traduction du provençal : 1- Avec ma gueule de bohémien,/ De dépenaillé et d'escogriffe,/ Et mes cheveux ébouriffés./ Avec mes yeux éteints,/ Éblouis par tant de soleils/ Qui me donnent un air « déconfis »./ Avec mes doigts de troubadour/ Et mes mains de travailleur/ Qui ont transpiré pour gagner leur croûte./ Avec ma bouche qui a bu,/ Qui a embrassé et mordu/ Sans jamais s'enlever la faim./ 2- Avec ma gueule de bohémien,/ De dépenaillé et d'escogriffe/ Et puis mon air un peu sot./ Avec ma peau de vieux pèlerin/ Hâlée au soleil de l'été/ Qui a frotté tant de cotillons./ Avec mon cœur qui a tant souffert,/ Qui a vécu tant de désespoirs,/ Mais qui n'a jamais fait d'histoire./ Avec mon âme qui ne peut plus/ Espérer le moindre salut/ Pour échapper au purgatoire./ 3- Avec ma gueule de bohémien,/ De dépenaillé et d'escogriffe,/ Et mon nez planté au milieu./ Je viendrai admirer tes beaux yeux,/ Te câliner le jour, la nuit,/ Je viendrai pour boire tes vingt ans./ Et je me ferai prince de sang,/ Songe-creux ou bien garnement,/ Comme tu voudras bien le choisir./ Et nous ferons de tous les jours/ Comme une éternité d'amour/ Que nous vivrons à en mourir...

E PAMENS DINS LOU MOUNDE

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Et pourtant dans le monde » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

- | | |
|--|-------|
| 1- Segur diras qu'ai bèn tort de canta | Em/B7 |
| La revoulucioun e la liberta, | Em/B7 |
| Qu'ai bèn tort de ié crèire autant, | C/B7 |
| Qu'acò n'es pas encaro pèr deman... | C/B7 |
| R- E pamens dins lou mounde | Am |
| D'àutri voues me respondon. | Em |
| E pamens dins lou mounde... | B7/Em |
| 2- Segur diras qu'ai bèn tort de reiva, | |
| Cresènt de viéure la realita, | |
| Que fau pas èstre autant galoi, | |
| l'a tant de causo que van de guingoi... | |
| 3- Segur diras qu'ai bèn tort de brama | |
| E d'afourti touto la verita, | |
| Que fau faire toujours semblant | |
| D'èstre autant rouge que vèrd o bèn blanc... | |
| 4- Segur diras qu'ai bèn tort de crida, | |
| De dire que l'amour es arriba, | |
| Que fau pas pausa de questioun, | |
| Qu'acò bèn segur, n'es qu'uno ilusioun... | |
| 5- Segur diras qu'ai tort, qu'ai pas resoun. | |
| 'Cò me fara pas chanja de cansoun. | |
| Te la doune, es facho à moun biais. | |
| Poudras n'en faire tout ço que te plais... | |

Traduction du provençal : 1- Bien sûr, tu diras que j'ai tort de chanter/ La révolution et la liberté,/ Que j'ai bien tort d'y croire autant,/ Que cela n'est pas encore pour demain./ R- Et pourtant dans le monde,/ D'autres voix me répondent.../ 2- Bien sûr, tu diras que j'ai tort de rêver,/ Croyant de vivre la réalité,/ Qu'il ne faut pas être jovial,/ Il y a tant de choses qui vont de travers.../ 3- Bien sûr, tu diras que j'ai tort de pleurnicher/ Et d'affirmer toute la vérité,/ Qu'il faut faire toujours semblant/ D'être autant rouge que vert ou bien blanc.../ 4- Bien sûr, tu diras que j'ai bien tort de crier,/ De dire que l'amour est arrivé,/ Qu'il ne faut pas poser de question,/ Que cela, bien sûr, n'est qu'une illusion.../ 5- Bien sûr, tu diras que j'ai tort, que je n'ai pas raison,/ Cela ne me fera pas changer de chanson./ Je te l'offre, elle est faite à mon goût./ Tu pourras en faire tout ce que tu voudras...

TOURNARA DEMAN

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Hiroshima » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

1- Emé lou ramèu d'ólivié Gm/F/Gm
La couloumbo e lou presounié, Gm/F/Bb
E l'inoucènço de l'enfant : Bb/G#/Gm
Belèu que tournara deman... Gm/F/Gm

2- Emé li plus bèu mot d'amour
E li mot de tóuti li jour.
Emé la pòu, emé la fam :
Belèu que tournara deman...

3- Emé li que soun deja mort,
E li vivènt plen d'estrambord,
Emé li que s'aubouraran,
Belèu que tournara deman...

4- Emé li feble, emé li fort,
Emé li que soun bèn d'acord.
Emé li rouge, emé li blanc :
Belèu que tournara deman...

5- Pèr tóuti li pantai crema
D'Ouradour à Hiroshima
Segur qu'encantara deman,
L'aveni de nòstis enfant :
LA PAS !

Traduction du provençal : 1- Avec le rameau d'olivier, / La colombe et le prisonnier, / Et l'innocence de l'enfant : / Peut-être reviendra-t-elle demain... / 2- Avec les plus beaux mots d'amour / Et les mots de tous les jours. / Avec la peur, avec la faim, / Peut-être reviendra-t-elle demain... / 3- Avec ceux qui sont déjà morts, / Et les vivants remplis d'enthousiasme, / Avec ceux qui se dresseront, / Peut-être reviendra-t-elle demain... / 4- Avec les faibles, avec les forts, / Avec ceux qui sont bien d'accord. / Avec les rouges, avec les blancs : / Peut-être reviendra-t-elle demain... / 5- Pour tous les rêves consumés / D'Ouradour à Hiroshima, / Bien sûr qu'elle enchantera demain, / L'avenir de nos enfants : / La Paix !

MOUN VIÈI JÓUSÈ

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Joseph » de Georges Moustaki – Éditions Warner Chappell)

- | | | |
|--|---|---|
| 1- Vaqui ço qu'es, moun vièi Jòusè,
D'aguè chausi
Amourousi,
'No fiho de touto bèuta
Que li gènt ié disien Mariò. | D/F#m
G
D
Bm/E7
A7/D | 4- Auriés founda, moun vièi Jòusè,
Uno famiho
Emé Mariò.
Tis enfant t'aurien ajuda
Coupa toun bos, planta caviho. |
| 2- Auriés pouscu, moun vièi Jòusè,
Prendre Sara
O Deboura,
E rèn te sarié arriba,
Mai t'agradavo mai Mariò. | | 5- Perdequé a faugu, Jòusè,
Que toun enfant,
Quand siguè grand,
Un matin l'an crucifica,
'Cò a tant fa ploura Mariò. |
| 3- Auriés pouscu, moun vièi Jòusè,
Resta bèn siau
Dins toun oustau,
Pulèu que de te t'espatria,
Pièi de t'escoundre emé Mariò. | G7
F#m/A7
A7/D
Bm/Bm7
E7/A7 | 6- De cop que i'a, moun vièi Jòusè,
Quand pense à tu,
Siéu esmougu :
Tu que vouliés viéure ajassa
Tranquilamen emé Mariò. |

Traduction du provençal : 1- Voilà ce que c'est, mon vieux Joseph, / D'avoir choisi / Énamouré, / Une fille de toute beauté / Que les gens appelaient Marie. / 2- Tu aurais pu, mon vieux Joseph, / Prendre Sarah / Ou Déborah, / Et rien ne te serait arrivé, / Mais tu as préféré Marie. / 3- Tu aurais pu, mon vieux Joseph, / Rester bien tranquille / Dans ta maison, / Plutôt que de t'expatrier, / Puis de te cacher avec Marie. / 4- Tu aurais fondé, mon vieux Joseph, / Une famille / Avec Marie. / Tes enfants t'auraient aidé / À couper ton bois et à planter les chevilles. / 5- Pourquoi a-t-il fallu, Joseph, / Que ton enfant / Quand il est devenu grand, / Un matin on l'a crucifié, / Cela a tant fait pleurer Marie. / 6- Parfois, mon vieux Joseph, / Quand je pense à toi, / Je suis ému : / Toi qui voulait vivre dans ton chez-toi / Tranquillement avec Marie.

LA FILOUSOUFIO

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « La philosophie » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

- | | |
|---|-------------|
| 1- Sian uno bravo bando de galo-bon-tèms | D7/Gm |
| Que dóu matin au sèr sian tout lou tèms contènt. | Gm/C7/F |
| Sian tout lou tèms jouious, fasèn tout en risènt | F/Dm/Bb/A7 |
| E avèn dins la vido uno filousoufio... | A7/Dm/Bb/A7 |
|
 | |
| R- Avèn touto la vido pèr bèn s'amusa, | Am/E7 |
| Avèn touto la mort pèr bèn se pausa. | E7/Am |
| Avèn touto la vido pèr bèn s'amusa, | Am/E7 |
| Avèn touto la mort pèr bèn se pausa. | E7/Am |
|
 | |
| 2- Fasèn que galeja, vivènt de l'èr dóu tèms. | |
| Fasèn que rigoula de l'estiéu au printèms, | |
| M'acò pèr travaia avèn pas proun de tèms, | |
| Car avèn dins la vido uno filousoufio... | |
|
 | |
| 3- Sian que de boujarroun, de fada, de paiard. | |
| Se sian un pau testard, sian pas que de bastard. | |
| Se sian de coucho-tard, sian brave e sian gaiard. | |
| E avèn dins la vido uno filousoufio... | |
|
 | |
| 4- S'entendès resouna li fifre e li tambour, | |
| Venès un pau 'mé nautre empura nosto ardour, | |
| Cantèn la liberta, la joio e pièi l'amour, | |
| Car avèn dins la vido uno filousoufio... | |
|
 | |
| 5- Un jour quand saren vièi, dounaren la leiçoun | |
| Pèr faire boulega li fiho e li garçoun, | |
| Pèr li faire dansa e canta de cansoun | |
| Fau agué dins la vido uno filousoufio... | |

Traduction du provençal : 1- Nous sommes une gentille bande de bons vivants/ Qui sommes toujours contents du matin au soir./ Nous sommes toujours joyeux, nous faisons tout en souriant/ Et nous avons dans la vie une seule philosophie :/ R- Nous avons toute la vie pour bien nous amuser,/ Nous avons toute la mort pour bien nous reposer.../ 2- Nous ne faisons que de plaisanter, nous vivons de l'air du temps,/ Nous ne faisons que de rigoler de l'été au printemps,/ Ainsi pour travailler nous n'avons pas suffisamment de temps,/ Car nous avons dans la vie.../ 3- Nous ne sommes que de petits fripons, des fous-fous, des paillards./ Si nous sommes un peu têtus, nous ne sommes pas que des sauvages./ Si nous sommes des couche-tard, nous sommes gentils et nous sommes gaillards./ Et nous avons dans la vie.../ 4- Si vous entendez résonner les fifres et les tambours,/ Venez un peu avec nous attiser notre ardeur,/ Nous chantons la liberté, la joie et puis l'amour/ Car nous avons dans la vie.../ 5- Un jour, quand nous serons vieux, nous donnerons la leçon /Pour faire bouger les filles et les garçons,/ Pour les faire danser et chanter des chansons/ Il faut avoir dans la vie une philosophie...

I'AVIÉ UN JARDIN

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Il était un jardin » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

- 1- l'avié un bèu jardin qu'apelavian : la Terro. C/Em
Esbrihavo au soulèu coume un fru defendu. F/G7
Èro pas 'n paradis nimai l'infèr austère. C/Am/F
Èro un endré requist, un cantoun escoundu ; G7/C
- 2- l'avié un bèu jardin e un vièi banc de maubre
Clafi de flour e fa pèr ié parla d'amour.
l'avié un pichot riéu cascaiant sout lis aubre
Que coulavo tranquile en fasènt de countour.
- 3- l'avié un bèu jardin grand coume uno valado
Que nourrissié li gènt tout de long di sesoun.
Sus li campas crema o sus l'erbo jalado
Espelissié de flour que noun sabien si noum.
- 4- l'avié un bèu jardin qu'apelavian : la Terro.
Èro encaro proun grand pèr de milié d'enfant.
Nòsti grand ié vivien en faturant si terro
Que n'avien eirita de si vièi rèire-grand.
- 5- Ounte es aquéu jardin, ount es la terro óuferto
Pèr ié viéure inchaiènt sèns èstre entrepacha ?
Ount es aquel oustau touto porto duberto
Qu'ai cerca de pertout mai qu'ai panca trouba ?

Traduction du provençal : 1- Il y avait un beau jardin que nous appelions : la Terre./ Il brillait au soleil comme un fruit défendu./ Ce n'était pas le paradis ni même l'enfer austère./ C'était un endroit exquis, un petit coin caché./ 2- Il y avait un jardin et un vieux banc de marbre/ Rempli de fleurs et fait pour y parler d'amour./ Il y avait un petit ruisseau gazouillant sous les arbres/ Qui coulait tranquillement en faisant des méandres./ 3- Il y avait un beau jardin aussi grand qu'une vallée/ Qui nourrissait les gens en toutes saisons./ Sur les champs brûlés par le soleil ou sur l'herbe gelée/ Fleurissaient des fleurs dont on ignorait les noms./ 4- Il y avait un beau jardin qui s'appelait : la Terre./ Il était assez grand pour des milliers d'enfants./ Nos aïeux y vivaient en travaillant leurs champs/ Dont ils avaient hérité de leurs aïeux./ 5- Où est ce jardin, où est cette terre offerte/ Pour y vivre insouciant sans être dérangé ?/ Où est cette maison toutes portes ouvertes/ Que j'ai cherchée partout, mais que je n'ai pas encore trouvée ?

LOU PAURE GASPARD

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Gaspard » de Paul Verlaine mis en musique par Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

- 1- léu qu'ère un pichot óurfanèu, D/A
Siéu arriba l'amo tranquilo D/C
Vers lis ome di gràndi vilo : F/G
Mai m'an pres pèr un bartavèu... G/A/D (Bm/G/F#7/Bm/E/A/D)

- 2- À vint an un boufe nouvèu
Empurè lou fiò de ma flamo.
Ai courtisa li bèlli damo :
Vaqui que m'an pas trouba bèu...

- 3- Sènso patriò e sènso diéu,
E sèns lou sòu e sènso terro.
Ai vougu mouri à la guerro :
La mort a pas vougu de iéu...

- 4- Siéu nascu trop lèu o trop tard.
De que farai dins aquéu mounde ?
Aujourd'uei ma peno es profundo.
Pregas pèr lou paure Gaspard...
Gaspard.

Traduction du provençal : 1- *Moi qui était un petit orphelin, / Je suis arrivé l'âme tranquille / Vers les hommes des grandes villes : / Ils m'ont pris pour un étourdi... /* 2- *À vingt ans un souffle nouveau / Attisa le feu de ma flamme. / J'ai courtisé les belles dames : / Voilà qu'elles ne m'ont pas trouvé beau... /* 3- *Sans patrie et sans dieu, / Et sans le sou et sans terre, / J'ai voulu mourir à la guerre : / La mort n'a pas voulu de moi... /* 4- *Je suis né trop tôt ou trop tard. / Que ferai-je dans ce monde ? / Aujourd'hui ma peine est profonde. / Priez pour le pauvre Gaspard...*

VOUIAGE

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Voyage » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

- | | |
|----------------------------------|---------|
| 1- La fiho contre iéu que dor | Bm/D |
| M'envertouio dins si péu d'or | G/D |
| Coume uno aragno dins sa telo. | Em/A/Bm |
| Iéu m'en vau souna moun estello | G/A/Bm |
| Que me fara trouba lou nord... | D/E/Bm |
| | |
| 2- Lou batèu tanca dins lou port | |
| Trantraio coume un bate-cor | |
| Alassa pèr si long vouiage. | |
| Iéu m'en vau souna l'équipage | |
| Que me fara quita lou bord... | |
| | |
| 3- La niue s'esvalis sèns effort | |
| Tout en escafant lou decor | |
| De mi bèu pantai perissable. | |
| Vau souna lou desèrt de sablo | |
| Que me fara lèu trouba d'or... | |
| | |
| 4- M'enanarai l'amo e lou cor | |
| Bèn liga pèr lou meme acord. | |
| Iéu siéu qu'un paure miserable. | |
| E m'en vau souna Diéu e Diable | |
| Que me faran trouba la mort... | |
| | |
| 5- La fiho contre iéu que dor | |
| M'envertouio dins si péu d'or... | |

Traduction du provençal : 1- La fille qui dort contre moi/ M'enroule dans ses cheveux d'or/ Comme une araignée dans sa toile./ Moi, je m'en vais appeler mon étoile/ Qui me fera trouver le nord./ 2- Le bateau ancré dans le port/ Remue au rythme d'un battement de cœur/ Las de ses longs voyages./ Moi, j'en appelle à l'équipage/ Qui me fera quitter la rive./ 3- La nuit disparaît sans effort/ Tout en cachant le décor/ De mes beaux rêves périssables./ Je vais appeler le désert de sable/ Qui me fera vite trouver de l'or./ 4- Je m'en irai l'âme et le cœur/ Bien liés par le même accord./ Moi je ne suis qu'un pauvre misérable./ Et je m'en vais appeler Dieu et Diable/ Qui me feront trouver la mort./ 5- La fille qui dort contre moi...

PASSO LOU TÈMS

(Adaptation de Jean-Bernard Plantevin d'après « Il est trop tard » de Georges Moustaki – Édition Paille Musique)

- | | |
|---|--|
| 1- Dóu tèms que s'amavian,
Dóu tèms que jougavian
L'amour garcè lou camp.
Aro es trop tard.
T'amave à la foulié,
Siéu soulet dins moun lié
Passo, passo lou tèms,
Aro n'í'a plus pèr bèn longtèms. | D/A
A7/D
D/A
A7/D/D7
D7/G/Em
F#m/A7
A7/D
G/A7/D |
| 2- E dóu tèms que dourmiéu,
E dóu tèms que viviéu,
A passa d'aigo au riéu.
Aro es trop tard.
Siéu esta un enfant,
Mai sian deja deman,
Passo, passo lou tèms,
Aro n'í'a plus pèr bèn longtèms. | |
| 3- Pamens ai bèn canta
L'amour, la liberta.
N'í'a qu'an tout sagata.
Aro es trop tard.
N'í'a que se soun batu,
léu ai jamai sachu.
Passo, passo lou tèms,
Aro n'í'a plus pèr bèn longtèms. | |
| 4- Pamens vive toujours,
Pamens parle d'amour,
Pamens cante toujours
Sus ma guitarro
Pèr l'enfant qu'èr'avans
E pièi pèr mis enfant,
Passo, passo lou tèms,
Mai n'í'a plus trop pèr bèn longtèms. | |
| 5- Dóu tèms que cantavian,
Dóu tèms que s'amavian,
Dóu tèms que sounjavian...
Falié prendre lou tèms. | |

Traduction du provençal : 1- Pendant que nous nous aimions,/ Pendant que nous jouions,/ L'amour s'en est allé./ Maintenant, il est trop tard./ Je t'aimais à la folie./ Je suis seul dans mon lit,/ Passe, passe le temps./ Maintenant, il n'y en a plus pour très longtemps./ 2- Pendant que je dormais,/ Pendant que je vivais,/ L'eau a coulé dans le ruisseau./ Maintenant, il est trop tard./ J'ai été un enfant,/ Mais nous sommes déjà demain.../ 3- Pourtant j'ai bien chanté/ L'amour, la liberté./ Certains ont tout saccagé./ Maintenant, il est trop tard./ Certains se sont battus,/ Moi je n'ai jamais su.../ 4- Pourtant je vis toujours,/ Pourtant je parle d'amour,/ Pourtant je chante toujours/ Sur ma guitare/ Pour l'enfant que j'étais/ Et pour mes enfants.../ 5- Pendant que nous chantions,/ Pendant que nous nous aimions,/ Pendant que nous rêvions.../ Il fallait prendre le temps.